

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (EN)**

Titlul disciplinei: **Traduceri (EN)**

Codul: **LA 2114**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **TOLNAI Thomas, asistent asociat**

Informații de contact: **thomas.tolnai@gmail.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Seminarul își propune să familiarizeze studenții cu conceptele de bază ale traducerii folosind metode strict practice. De asemenea, se vor introduce noțiuni precum adaptare culturală, comunicare interculturală, localizare.

Conținut:

Seminar:

1. Introducere. Definiții și noțiuni de bază.
2. Etapele preliminară ale unei traduceri: negocierea cu clientul și alcătuirea formularului de comandă (translation brief); analiza textului sursă (Translation Oriented Source Text Analysis).
3. Conceptul de problemă de traducere: definirea conceptului de problemă de traducere; probleme pragmatice vs. probleme culturale; probleme lingvistice vs. probleme specifice de text.
4. Traducerea unui text: aplicarea conceptelor abordate la un text sursă dat; traducerea textului dat.

Competențe:

1. dezvoltarea de competențe de traducere și adaptare culturală;
2. competențe de hermeneutică și traducere de text.

Metode de predare:

1. utilizarea unui seminar interactiv bazat pe investigație (prin intermediul inducției, formularea regulii plecând de la exemple);
2. discuții în cadrul seminarului pe baza unor exemple;
3. diferite exerciții de traducere în cadrul orelor de curs;
4. dezbaterile strategiilor de traducere.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Ionescu, Tudor, *Știința și/sau arta traducerii*, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2003;
2. Baconski, Rodica; Gouadec, Daniel; Lascu, Gheorghe, *Domenii actuale ale traducerii*, Ed. Echinoc, Cluj-Napoca, 2002.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. anunțuri publicitare din presa americană și britanică, broșuri publicitare.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere. Definiții și noțiuni de bază.

Obiective:

1. prezentarea domeniului traducerilor;
2. familiarizarea cu noțiunile de bază ale domeniului.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. text sursă/text țintă;
2. public țintă;
3. traducere;
4. strategii de traducere.

Curs practic 2

Tematică: Etapele preliminare ale traducerii. Negocierea cu clientul și alcătuirea formularului de comandă.

Obiective:

1. familiarizarea cu noțiunea de *translation brief*;
2. prezentarea elementelor acestuia;
3. metode de negociere cu clienții.

Concepte cuvinte-cheie:

1. client;
2. elemente extra-textuale;
3. elemente intra-textuale.

Obligația studenților: alcătuirea unui formular de comandă pentru un text dat.

Curs practic 3

Tematică: Analiza textului sursă (TOSTA); prezentarea aspectelor teoretice referitoare la TOSTA.

Obiective:

1. însușirea elementelor teoretice legate de TOSTA;
2. aplicarea modelului de TOSTA pe un text dat.

Obligația studenților: aplicarea modelului de TOSTA pe un text-sursă la alegere.

Curs practic 4

Tematică: Probleme de traducere. Probleme pragmatice vs. probleme culturale.

Obiective:

1. introducerea conceptului de problemă de traducere;
2. definirea problemei pragmatice și a problemei culturale;
3. prezentarea diferențelor între problemele pragmatice și cele culturale.

Metodă de lucru: analiza unor exemple specifice culese dintr-un text dat.

Curs practic 5

Tematică: Probleme de traducere. Probleme lingvistice vs. probleme specifice de text.

Obiective:

1. definirea problemei lingvistice și a problemei specifice de text;
2. prezentarea diferențelor între problemele lingvistice și cele specifice de text.

Metodă de lucru: analiza unor exemple specifice culese dintr-un text dat.

Curs practic 6

Curs practic 7

Tematică: Traducerea unui text.

Obiective: Traducerea unui text respectând etapele descrise pe parcursul semestrului.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. activitate de seminar: prezentare teme, luări de cuvânt la dezbateri – 30%;
2. răspunsurile la examenul final – 70%.

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate atât la curs, cât și la seminar, pe baza unui test scris cu două subiecte punctuale.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Mediere lingvistică și culturală* împreună cu disciplinele: *Retroversiuni* și *Traduceri orale*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.
4. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Tolnai Thomas, asist. asoc.

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (EN)**

Titlul disciplinei: **Retroversiuni (EN)**

Codul: **LA 2114**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Adina CORNEA, asistent doctor**

Informații de contact: **adina.cornea@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe dobândite: Cursul practic de *Retroversiuni* este destinat studenților din anul 2, semestrul 1, de la secția de Limbi moderne aplicate.

Obiective:

1. fundamentarea cunoștințelor de teoria și tehnica traducerii;
2. reperarea rapidă și rezolvarea diferitelor tipuri de probleme legate de procesul traducerii;
3. însușirea tehnicilor de traducere a diferitelor tipuri de texte (economic, financiar, cultural, vocabular UE, politic);
4. cunoașterea și folosirea corectă a expresiilor idiomatice ale limbii engleze în vederea traducerii în/din limba română;
5. utilizarea eficientă a verbelor cu prepoziție din limba engleză în cazul traducerilor.

Competențe:

1. cunoașterea expresiilor idiomatice ale limbii engleze în vederea efectuării de traduceri și retroversiuni;
2. aplicarea și alegerea corectă a verbelor englezești cu prepoziție în cazul traducerilor și retroversiunilor;
3. recunoașterea corectă și rapidă a problemelor care apar în procesul traducerii, precum și rezolvarea acestora;
4. evidențierea contextului și a destinatarului unei traduceri/retroversiuni.

Metode utilizate:

1. utilizarea unor informații cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului practice pe baza unor exerciții și exemple de fraze și texte de tradus;
3. utilizarea de exerciții cu expresii idiomatice și verbe cu prepoziție la cursurile practice;
4. furnizarea de texte pentru traducere/retroversiune pe suport imprimat sau electronic;
5. prezentarea situațiilor problematice cu relevanță în procesul traducerii;
6. folosirea imaginilor color, a tabelelor de date și a glosarelor.

Conținut:

1. English idioms: Idioms with body parts. Idioms with colours.
2. Phrasal verbs: Turn, take, put, give, go, get, find, fall, draw, do, come, be, keep, let, look, make, pull.
3. How to choose a text for translation: Feasible/unfeasible tasks. Contexts and recipients.
4. Translating different kinds of texts: Economic, financial, cultural, EU vocabulary, political.
5. Problems when translating: Types of problems.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. (1998), *Longman Dictionary of English Idioms*, Essex: Longman Group UK Limited – British Council, Biblioteca Centrală Universitară;
2. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited - British Council, Biblioteca Centrală Universitară;

3. Bantaș, A.; Levițchi, L., Gheorghițoiu, A., *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998 - Biblioteca Centrală Universitară, Biblioteca Facultății de Litere;
4. Courtney, R. (1996), *Dictionary of Phrasal Verbs*, Essex: Longman Group UK Limited - British Council, Biblioteca Centrală Universitară;
5. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003 - Biblioteca Centrală Universitară, Biblioteca LMA;
6. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press - British Council, Biblioteca Centrală Universitară, Biblioteca LMA, Biblioteca Facultății de Litere
7. Romanian and international press, everyday news on TV.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. Texte în limba română în vederea traducerii în limba engleză - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia;
2. Texte în limba engleză în vederea traducerii în limba română - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia;
3. Exerciții cu expresii idiomatice - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia;
4. Exerciții cu verbe cu prepoziție - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Cursul practic de *Retroversiuni* se desfășoară de-a lungul celor 14 săptămâni ale semestrului.

Curs practic 1

Tematică: English Idioms - Idioms with body parts.

Cuvinte-cheie:

1. idioms, idioms with body parts;
2. research;
3. data collecting.

Bibliografie:

1. (1998), *Longman Dictionary of English Idioms*, Essex: Longman Group UK Limited;
2. Bantaș, A.; Levițchi, L., Gheorghițoiu, A., *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
3. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.

Obligația studenților: efectuarea de exerciții și traduceri cu expresii idiomatice ce conțin părți ale corpului, cercetare personală asupra subiectului.

Curs practic 2

Tematică: English Idioms - Idioms with colours.

Cuvinte-cheie:

1. idioms, idioms with colours;
2. research;
3. data collecting.

Bibliografie:

1. (1998), *Longman Dictionary of English Idioms*, Essex: Longman Group UK Limited;
2. Bantaș, A.; Levițchi, L., Gheorghițoiu, A., *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
3. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.

Obligația studenților: efectuarea de exerciții și traduceri cu expresii idiomatice ce conțin culori, cercetare personală asupra subiectului.

Curs practic 3

Tematică: Phrasal Verbs: *turn, take, put, give, go.*

Cuvinte-cheie:

1. phrasal verbs;
2. translating phrasal verbs;
3. personal research;
4. data collecting.

Bibliografie:

1. Bantaș, A.; Levițchi, L., Gheorghitoiu, A., *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
2. Courtney, R. (1996), *Dictionary of Phrasal Verbs*, Essex: Longman Group UK Limited;
3. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.

Obligația studenților: efectuarea de exerciții și traduceri cu verbe cu prepoziție, cercetare personală asupra subiectului.

Curs practic 4

Tematică: Phrasal Verbs: *get, find, fall, draw, do.*

Cuvinte-cheie:

1. phrasal verbs;
2. translating phrasal verbs;
3. personal research;
4. data collecting.

Bibliografie:

1. Bantaș, A.; Levițchi, L., Gheorghitoiu, A., *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
2. Courtney, R. (1996), *Dictionary of Phrasal Verbs*, Essex: Longman Group UK Limited;
3. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.

Obligația studenților: efectuarea de exerciții și traduceri cu verbe cu prepoziție, cercetare personală asupra subiectului.

Curs practic 5

Tematică: Phrasal Verbs: *come, be, keep, let, look, make, pull.*

Cuvinte-cheie:

1. phrasal verbs;
2. translating phrasal verbs;
3. personal research;
4. data collecting.

Bibliografie:

1. Bantaș, A.; Levițchi, L., Gheorghitoiu, A., *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
2. Courtney, R. (1996), *Dictionary of Phrasal Verbs*, Essex: Longman Group UK Limited;
3. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.

Obligația studenților: efectuarea de exerciții și traduceri cu verbe cu prepoziție, cercetare personală asupra subiectului.

Curs practic 6

Tematică: How to Choose a Text for Translation - Feasible/unfeasible tasks. Contexts and recipients.

Cuvinte-cheie:

1. context;
2. recipient;
3. feasible task/non-feasible task.

Bibliografie:

1. Bantaș, A.; Levițchi, L., Gheorghitoiu, A., *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
2. *Business Magazin Newsletter* – www.businessmagazin.ro;
3. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 82-108;
4. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro;
5. *The Economist* – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni în urma discuțiilor asupra fezabilității sau non-fezabilității acestora, discutarea contextelor posibile pentru traducere/retroversiune și a eventualelor destinari ai traducerii/retroversiunii, cercetare personală asupra subiectului.

Curs practic 7

Tematică: Translating Different Kinds of Texts – economic texts.

Cuvinte-cheie:

1. economic vocabulary;
2. economic terms;
3. glossary.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. *Business Magazin Newsletter* – www.businessmagazin.ro;
3. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 113-144;
4. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro;
5. *The Economist* – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni aparținând vocabularului economic.

Curs practic 8

Tematică: Translating Different Kinds of Texts – economic texts.

Cuvinte-cheie:

1. economic vocabulary;
2. economic terms;
3. glossary.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. *Business Magazin Newsletter* – www.businessmagazin.ro;
3. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 113-144;
4. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro;
5. *The Economist* – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni aparținând vocabularului economic.

Curs practic 9

Tematică: Translating Different Kinds of Texts – financial texts.

Cuvinte-cheie:

1. financial vocabulary;
2. financial terms;
3. glossary.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;

2. *Business Magazin Newsletter* – www.businessmagazin.ro;
3. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 113-144;
4. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro;
5. *The Economist* – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni aparținând vocabularului financiar.

Curs practic 10

Tematică: Translating Different Kinds of Texts – cultural problems.

Cuvinte-cheie:

1. cultural aspects, cultural problems;
2. English and Romanian habits and customs;
3. glossary.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 46-64;
3. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni care ridică probleme culturale.

Curs practic 11

Tematică: Translating Different Kinds of Texts – EU vocabulary.

Cuvinte-cheie:

1. glossary;
2. EU legislation;
3. *acquis communautaire*;
4. Member States;
5. multilingualism in the EU.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 71-82;
3. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press;
4. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro;
5. *The Economist* – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni aparținând vocabularului UE.

Curs practic 12

Tematică: Translating Different Kinds of Texts – EU vocabulary.

Cuvinte-cheie:

6. glossary;
7. EU legislation;
8. *acquis communautaire*;
9. Member States;
10. multilingualism in the EU.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 71-82;
3. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press;
4. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro;

5. *The Economist* – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni aparținând vocabularului UE.

Curs practic 13

Tematică: Translating Different Kinds of Texts – political texts.

Cuvinte-cheie:

1. political vocabulary;
2. political terms;
3. glossary.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 71-82;
3. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press;
4. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro;
5. *The Economist* – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni aparținând vocabularului politic.

Curs practic 14

Tematică: Problems When Translating - Types of problems.

Cuvinte-cheie:

1. problems in translating;
2. types of problems;
3. causes;
4. solutions.

Bibliografie:

1. Greere, Anca L., *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pp. 71-82;

Obligația studenților: efectuarea de traduceri cu probleme de diferite tipuri.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. activitate pe parcursul semestrului – 25%;
2. examen final scris – 75%.

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate pe baza unei verificări în scris.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Mediere lingvistică și culturală* împreună cu următoarele discipline: *Traducere (A)*, *Traduceri*, *Traduceri orale* sau *Traduceri și Traduceri orale*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.

6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. *Business Magazin Newsletter* – www.businessmagazin.ro;
2. Galea, I.; Stanciu, V., *English with Tears*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 1998 - Biblioteca Centrală Universitară, Biblioteca Facultății de Litere;
3. *Revista Capital* – Capital online – www.capital.ro;
4. *The Economist* – www.economist.com.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. dr. Adina Cornea

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul disciplinei: **Traducere. Mediere lingvistică și culturală (EN)**

Titlul disciplinei: **Traduceri orale (EN)**

Codul: **LA2114**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Alina PELEA, asistent doctorand**

Informații de contact: **alina_pelea@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. antrenarea capacității de ascultare activă;
2. îmbunătățirea nivelului de înțelegere a limbii engleze orale;
3. îmbunătățirea capacității de exprimare în limba română și conștientizarea importanței limbii materne.

Conținut:

Curs practic

1. Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea profesiei de interpret de conferință și a etapelor de parcurs în formarea acestuia. Principalele competențe necesare interpretului. Rolul traducerilor orale în formarea interpretului și traducătorului.
2. Continuarea discuțiilor privind meseria de interpret pe baza filmului *The Interpreter*. Exerciții de ascultare activă.
3. Exerciții de ascultare activă. Importanța culturii generale. Test de cultură generală privind lumea anglofonă.
4. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Structura unui discurs. Mesajul unui discurs. Prezentarea criteriilor de evaluare a unui rezumat.
5. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Calitățile unui bun orator.
6. Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Pregătirea unui discurs.
7. Exerciții de rezumare de discurs.

Competențe:

1. o bună înțelegere a limbii engleze;
2. o bună capacitate de exprimare în limba română.

Metode de predare:

1. Exerciții de ascultare activă (prezentarea unor discursuri urmată de întrebări privind conținutul acestora) și de rezumare a unui discurs; discuții pe marginea meseriei de interpret, a unor teme de cultură generală și de actualitate.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2);
2. „Interpreting Glossary”, <http://www.aiic.net/glossary/>;
3. „Code of Professional Ethics”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>;
4. „AIIC Professional Standards”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>;
5. „Budding Interpreter FAQ”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669>.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. discursuri prezentate de profesor;
2. discursuri înregistrate (atunci când o permit mijloacele tehnice);
3. discursuri prezentate de către vorbitori nativi.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea (sub formă de întrebări și răspunsuri) profesiei de interpret de conferință și a etapelor de parcurs în formarea acestuia. Principalele competențe necesare interpretului. Rolul traducerilor orale în formarea interpretului și traducătorului. Accent pe importanța limbii materne și a înțelegerii limbii străine vorbite pentru orice profesionist din domeniul limbilor.

Obligația studenților: participarea activă la discuții. Vizionarea filmului *The Interpreter* pentru ora următoare (temă: identificarea aspectelor nerealiste din film pe baza discuțiilor avute în clasă).

Curs practic 2

Tematică: Continuarea discuțiilor privind meseria de interpret pe baza filmului *The Interpreter*. Revenire asupra competențelor necesare interpretului. Exerciții de ascultare activă (teme: „Interpreting at the United Nations”, „Linguistic diversity in the European Union”, „Interpretation and translation services at the European institutions”) precedate de discuții pe marginea temelor propuse.

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 3

Tematică: Exerciții de ascultare activă (discursuri de 4-5 minute care necesită un anumit nivel de cunoaștere a aspectelor discutate pt a putea fi urmărite), urmate de discuții punctuale referitoare la elementele de cultură generală care au fost necesare pentru a urmări discursul. Importanța culturii generale. Test de cultură generală privind lumea anglofonă (răspunsuri individuale în scris, discuții în clasă privind răspunsurile corecte).

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 4

Tematică: Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Structura unui discurs. Mesajul unui discurs. Prezentarea criteriilor de evaluare a unui rezumat.

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 5

Tematică: Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Calitățile unui bun orator.

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 6

Tematică: Exerciții de ascultare activă, urmate de rezumarea discursurilor ascultate. Pregătirea unui discurs.

Obligația studenților: participarea activă la exercițiile propuse.

Curs practic 7

Tematică: Exerciții de rezumare de discurs.

Obligația studenților: Aplicarea cunoștințelor dobândite.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. testare – 80%;
2. calitatea activității pe parcursul semestrului (rezolvarea exercițiilor, contribuție la discuțiile purtate în clasă) – 20%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Mediere lingvistică și culturală* (alături de *Traduceri - curs*, *Traduceri - curs practic*, *Retroversiumi*).

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede, după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Alina Pelea

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății